

PRIMEROS APORTES SOBRE LA ADAPTACIÓN DE LOS INVENTARIOS MAC ARTHUR- BATES AL ESPAÑOL REGIONAL.

Maglio, Norma & Luque, Adriana.

normamaglio@hotmail.com

Universidad Nacional de La Plata.

Resumen

Presentamos en esta ocasión los primeros trabajos realizados sobre la *Adaptación de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur –Bates al español regional*, Proyecto de Investigación aprobado y subsidiado por la UNLP, dirigido por la Dra. Norma Maglio y co- dirigido por la Lic. Adriana Luque, con la participación de los docentes Benitez Falocchi, A., Biasella, R., Castillo, M.C., Coppola, M., Falelevich, M., Fernícola, A. Martínez, S., Melillo, O., Peralta, D., Piatti, V., Triaca, G., la investigadora Querejeta, M. y colaboradores Apella, F., Daghero, L., Oliveira, M. y Romanazzi, M.J., de la Facultad de Psicología de la UNLP.

Motiva dicha investigación la necesidad de evaluar el lenguaje infantil a edades tempranas, por las relaciones que guarda con el desarrollo psicológico y el posterior aprendizaje del lenguaje escrito. (Snow, 1983, 1998, Signorini & Piacente 1991,1993, Maglio, 2009, Moats, 2010).

Ante las dificultades que implica la administración de pruebas formales en la infancia temprana, han surgido distintas medidas para la evaluación del lenguaje basadas en los informes parentales (Rescorla, 1989).

Las mediciones realizadas a partir de los informes de los padres evalúan las habilidades de los niños en su medio familiar y se basan en observaciones realizadas durante un tiempo prolongado, razón suficiente para tomarlos en consideración.

Por ello, nos abocamos a la tarea de adecuar uno de ellos para conocer el lenguaje temprano: los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates

Los mismos fueron elegidos por su probada eficacia en el país de origen (EEUU) y en los países e idiomas en los que se ha adaptado (italiano, chino, ruso, islandés, sueco, finés, portugués, español, entre otros).

La primera versión en español de estos inventarios fue realizada por los mismos autores (Fenson, Dale, Reznick, Thal, Bates, Hartung, Pethick y Reilly) en 1994, para la población hispánica residente en EEUU.

Otras adaptaciones al español se realizaron en México (Jackson-Maldonado y col., 1993; Jackson-Maldonado y col., 2003) y en España (Pérez Pereira y Soto, 2003, López-Ornat y col., 2003) entre otras.

Esas versiones no constituyen una mera traducción, sino una reelaboración de las pruebas habida cuenta que las diferencias dialectales entre los países de habla hispana, necesitan la adaptación a las características idiomáticas de cada población. De ahí la necesidad de adaptar los inventarios al medio local pero no sólo para la identificación del desarrollo del lenguaje sino también la individualización de posibles retrasos.

Comprende dos formas, para niños de 8 a 15 meses y de 16 a 30 meses. Para nuestro Proyecto se consideró el Inventario II para niños de 16 a 30 meses.

En una primera instancia, se entregaron los protocolos adaptados por los mexicanos (con mayor número de palabras que la versión original americana) para su revisión, a cinco profesionales especialistas en el tema objeto de estudio, a saber:

- Una Profesora y Licenciada en Psicología. Docente en nivel inicial y Estimuladora Temprana.
- Dos Profesoras y Licenciadas en Psicología. Evaluadoras y Terapeutas Infantiles.
- Una Licenciada en Fonoaudiología.
- Un Profesor y Licenciado en Lengua y Comunicación.

Los profesionales citados analizaron exhaustivamente los protocolos y dieron su criterio sobre las modificaciones necesarias y la justificación de las palabras indicadas para reemplazarlas.

A partir de sus observaciones, de la administración de una prueba piloto y del estudio realizado sobre las distintas versiones en nuestro idioma, se advirtió que la traducción del protocolo original editado por El Manual Moderno en el año 2005, resultaba el más adecuado para su posible modificación regional.

Considerando las primeras administraciones y las indicaciones señaladas por los profesionales, se procedió según las recomendaciones impartidas a la confección de un protocolo pertinente para nuestro medio, no agregando más palabras al protocolo original. El mismo quedó conformado por dos partes:

- 1- *El uso de palabras* que comprende una *Lista de Vocabulario y Cómo usa y comprende el niño el lenguaje*.
- 2- *Oraciones y gramática*.

Una vez corregido el instrumento se procedió a imprimir los protocolos para ser distribuidos entre investigadores y colaboradores para su administración.

Se realizó una prueba piloto para ver la efectividad de la técnica.

Por la confiabilidad y validez de la técnica, consideramos que la adaptación de la misma al español rioplatense constituye un aporte de significación para su uso en la investigación y en la clínica, relativos a la caracterización del desarrollo del lenguaje así como a la posibilidad de detección precoz de posibles retrasos.

El proyecto está pautado para finalizar en el año 2017 cuando daremos a conocer los resultados finales de la adaptación realizada.

Palabras Clave: Adaptación, Inventario, Desarrollo, Comunicativo.

Abstract

We present on this occasion the first work on the adaptation of the MacArthur communicative development inventories - Bates to the regional Spanish, research project approved and subsidized by the UNLP, directed by Dr. Norma Maglio & co - directed by LIC. Adriana Luque, with the participation of teachers Benitez Falocchi, a., Biasella, r., Castillo, M.C., Coppola, M., Falelevich M., Martinez, S., Melillo, o., Peralta, D., Piatti, V., Theriac, g., the researcher Querejeta, M. and collaborators of the Faculty of psychology of the UNLP.

Motivates this research the need to evaluate the child language at an early age, relationships that keeps with the psychological development and the subsequent learning of written language. (Snow, 1983, 1998, Signorini & Piacente 1991, 1993, Maglio, 2009, Moats, 2010).

To difficulties involving the administration of formal evidence in early childhood, have arisen various measures for the evaluation of language based on parental reports (Rescorla, 1989). Measurements taken from parents reports assess skills of children in their family environment and are based on observations made during a time many, reason enough to take them into consideration.

Key words: Adaptation, Inventory, Development, Communicative.

Se presenta en este Congreso los primeros trabajos realizados sobre la *Adaptación de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur –Bates al español regional*, Proyecto de Investigación aprobado y subsidiado por la UNLP, dirigido por la Dra. Norma Maglio y co- dirigido por la Prof. y Lic. Adriana Luque, con la participación de los docentes Benitez Falocchi, A., Biasella, R., Castillo, M.C., Coppola, M., Falelevich, M., Fernícola, A. Martínez, S., Melillo, O., Peralta, D., Piatti, V., Triaca, G., la investigadora Querejeta, M. y los colaboradores Apella, F., Daghero, L., Oliveira, M. y Romanazzi, M.J., de la Facultad de Psicología de la UNLP.

Surge por un lado de la necesidad de evaluar el lenguaje infantil a edades tempranas, por su interés intrínseco como aspecto privilegiado del desarrollo psicológico, así como por las relaciones que guarda su adquisición con el posterior aprendizaje del lenguaje escrito (Snow, 1983, 1998, Signorini & Piacente 1991,1993, Maglio, 2009, Moats, 2010).

Ante la carencia de pruebas estandarizadas y las dificultades que implica la administración de pruebas formales en la infancia temprana, han surgido distintas medidas para la evaluación y desarrollo del lenguaje basadas en los informes parentales (Rescorla, 1989; Reznick & Goldsmith, 1989).

Las mediciones realizadas a partir de informaciones proporcionadas por los padres no requieren de la cooperación de los infantes, y por lo tanto pueden utilizarse para evaluar el lenguaje de los pequeños, quienes suelen ser renuentes a interactuar con extraños o se niegan a cooperar durante la administración de las pruebas. Más aún, las medidas de los informes parentales evalúan las habilidades de los niños en su medio familiar, y se basan en observaciones realizadas durante un tiempo prolongado.

Este proyecto está destinado a la adaptación al medio local de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo-CDI- MacArthur, diseñados por Fenson y sus colegas y publicados en Estados Unidos al inicio de la década de los noventa (MacArthur-Bates Communicative Development Inventories –CDI, Fenson et al, 1991, 1993).

Su utilidad reside en la facilidad de su aplicación, en la validez y confiabilidad de los resultados obtenidos sobre el desarrollo lingüístico de los niños pequeños, que posibilita la detección y el pronóstico de eventuales retrasos en el lenguaje.

Proporcionan de manera sistemática, rápida y sencilla información de los padres sobre el lenguaje de sus hijos.

Comprende dos formas, para niños de 8 a 15 meses y de 16 a 30 meses. Si bien existen versiones en español, las particularidades dialectales del español rioplatense requieren de una nueva adaptación.

Se considerará para esta investigación el Inventario II. La actividad se llevará a cabo en dos etapas:

- 1) consulta a especialistas y revisión de las adaptaciones existentes en español, diseño preliminar y aplicación a una muestra piloto para su ajuste.
- 2) Selección de una muestra intencional estratificada de padres (dos niveles socioeconómicos, medio y bajo), de niños de ambos sexos, 30 en cada nivel de edad (16 a 30 meses), para elaborar las normas regionales del instrumento y establecer su confiabilidad.

PRIMERA ETAPA:

Primer año (2014)

1. Profundización bibliográfica.
2. Análisis del instrumento original y de las versiones en español.
Revisión del instrumento original y de los criterios de las adaptaciones a las que ha dado lugar.
3. Consulta a investigadores y profesionales especializados en el tema.
Consulta con investigadores sobre el desarrollo del lenguaje y con profesionales que trabajan en centros de atención temprana y así como algunos padres, a fin de analizar los diferentes ítems que componen los inventarios.
4. Elaboración de los criterios a partir de los cuales se adaptará el Instrumento.
5. Diseño preliminar del instrumento.
6. Capacitación de examinadores.

Tal lo planteado como tarea para el primer año del Proyecto, se analizó la bibliografía sobre el tema y se consideraron especialmente, el instrumento original y las revisiones en idioma español. A partir del estudio realizado, se advirtió que la traducción del protocolo original editado por El Manual Moderno en el año 2005, resultaría el más adecuado para su posible modificación regional.

Antes de tomar esa decisión, se administró la adaptación mexicana, con más ítems que la versión traducida, a 10 padres de niños entre 16 y 30 meses y se pudo constatar cuáles eran las palabras que a su parecer, merecían ser sustituidas por no ser utilizadas y/o comprendidas por los niños/as.

Por otra parte, se entregaron los protocolos mexicanos del Inventario (adaptados por ellos con mayor número de palabras) para su revisión, a cinco profesionales especialistas en el tema objeto de estudio, a saber:

- Gilda Goren, Profesora y Licenciada en Psicología. Docente en nivel inicial y Estimuladora Temprana.
- Silvina Marínez, Profesora y Licenciada en Psicología. Evaluadora y Terapeuta Infantil.
- Norma Beatriz Massara, Licenciada en Fonoaudiología.
- Gisella Triaca, Profesora y Licenciada en Psicología. Evaluadora y Terapeuta Infantil.
- Hernán Toso, Profesor y Licenciado en Lengua y Comunicación.

Los profesionales citados analizaron exhaustivamente los protocolos y dieron su criterio sobre las modificaciones necesarias y la justificación de las palabras indicadas para reemplazarlas.

Considerando las primeras administraciones y las indicaciones señaladas por los profesionales, se procedió según las recomendaciones impartidas a la confección de un protocolo pertinente para nuestro medio, no agregando más palabras al protocolo original. A saber:

1ra. Parte: EL USO DE PALABRAS

Apartado A: Lista de Vocabulario

En el ítem 1, **Sonidos de las cosas y animales**, se mantuvieron los 12 sonidos originales.

En el ítem 2, **Animales de verdad y de juguete**, con 43 palabras, se sustituyeron borrego, búho, guajalote, mosco, puerco y venado por cordero, lechuza, pavo, mosquito, chanco y ciervo.

En el ítem 3, **Vehículos (de verdad y de juguete)**, con 14 ítems se reemplazaron autobús, carreola y carro. En su lugar se pusieron micro/colectivo, cochecito de bebé y auto.

En el ítem 4, **Alimentos y bebidas**, que cuenta con 68 palabras. Se suplantaron otole, cacahuete, chícharo, chile, ejotes, elote, espagueti, fresa, frijoles, galleta, hot cakes, mantequilla, paleta, palomitas, papitas, quesadilla, refresco y taco. En su lugar se colocaron *chocolatada, maní, garbanzo, ají, chaucha, choclo, fideos, frutilla, porotos, galletita, panqueques, manteca, chupetín, pochoclo, papas fritas, queso untable, gaseosa y empanada*.

En el ítem 5, **Ropa**, se sustituyeron 9 de las 28 palabras: aretes, bolsa, calcetín, calzón, chancla, falda, lentes, playera y suéter. En su lugar se incluyeron *aros, bombacha, calzoncillo, remera, ojotas, pollera, anteojos, malla y pullover*.

En el ítem 6, **Partes del cuerpo**, de las 27 palabras sólo se cambió nalgas por *cola*.

En el ítem 7, **Juquetes**, de las 18 palabras se sustituyeron bat, crayolas y plimones y en su lugar se agregaron *bicicleta, crayones y birome*.

En el ítem 8, **Utencillos de la casa**, que consta de 50 palabras, en lugar de casete, cerillos, cigarros, cobija, cubeta y tapete y se agregaron *tacho de basura, fósforos, cigarrillos, frazada, balde y alfombra*; se sacó chupón y se dejó *chupete* y se colocó *diario* al lado de periódico.

En el ítem 9, **Muebles y cuartos**. Entre las 50 palabras se sustituyeron bacínica, cuarto, lavadora, librero, recámara, refrigerador, clóset, secadora y tina por *inodoro, escritorio, lavarropas, biblioteca, dormitorio, heladera, secarropas y bañera*. Se agregó *placard* al lado de ropero y *living* junto a sala. Se sacó regadero y se dejó *ducha*.

En el ítem 10, **Objetos fuera de la casa**. De 31 palabras se cambiaron coladero, columpio, resbaladillo y alberca. En su lugar se agregaron *rejilla, hamaca, tobogán y pileta*.

En el ítem 11, **Lugares fuera de la casa**. De las 22 palabras se dejó de lado rancho y se agregó *mar*.

En el ítem 12, **Personas**, con 29 palabras, sólo se sustituyó nana por *niñera*.

En el **ítem 13, Rutina diaria, reglas sociales y juegos** de 25 dichos se reemplazaron *bye bye* por *chau*, *ahí te voy* por *ahí voy*, *pon pon tata* por *cuco dónde estás*, *tengo manito* por *que linda manito*, *tortillitas* por *tortitas*, *vámonos* por *vamos* y *aserrín* por *viva viva*.

En el **ítem 14, Acciones y procesos (verbos)**. De las 103 palabras no se incluyeron *amarrar*, *aventar*, *jalar* y *platicar*. En su lugar se agregaron *atar*, *soplar*, *respirar* y *hablar*.

En el **ítem 16, Cualidades y atributos**. De 63 palabras no se incluyeron *chaparro*, *chulo*, *fuchi*, *guapo*, y sí *petiso*, *gracioso*, *asqueroso* y *hondo*.

En el **ítem 15 Estados** sin cambios, al igual que los **Items del 17 al 23** inclusive.

Tiempo, Pronombres y modificadores, Preguntas, Preposiciones y artículos, Cuantificadores y adverbios, Locativos y Conectivos.

Apartado B: Cómo usa y comprende el niño el lenguaje

Se sustituyeron *columpios* por *hamacas*, *platica* por *dice* y *lentes* por *anteojos*.

2da. Parte: ORACIONES Y GRAMÁTICA

Hubo, modificaciones en las **Formas de verbos para pedir algo u ordenar** adecuándolos a nuestra manera de hablar: *acabá*, *comé*, *subí* en lugar de *acábate*, *cómete* y *súbete*.

En **Complejidad de frases** se sustituyó *paleta* por *chupetín*, *galleta* por *galletita* y *Cholo* por *Manu*.

Una vez corregido el instrumento se procedió a imprimir los protocolos para ser distribuidos entre investigadores y colaboradores. Se procedió a la entrega de los mismos y se capacitó a los examinadores para la correcta administración de la técnica.

Segundo año (2015)

1. Selección de la muestra piloto.
2. Administración del instrumento a una muestra piloto.
3. Análisis y elaboración de los resultados para el ajuste del instrumento.
4. Contacto con instituciones a fin de obtener el consentimiento informado para la selección de la muestra de tipificación.

Cabe aclarar que el equipo de administración, tanto de la prueba piloto como de la definitiva, se conforma, además de los integrantes del proyecto citados anteriormente, con:

- Alumnos universitarios de grado a través de las cátedras y seminarios específicos a cargo del director, codirector e integrantes del proyecto.
- Alumnos universitarios de postgrado de la *Carrera de Especialización en Psicología Educacional con orientación en procesos de aprendizaje del lenguaje escrito y sus trastornos*.
- Alumnos terciarios no universitarios de carreras relacionadas con el aprendizaje de la lectura y escritura.
- A docentes universitarios de esta y otras universidades.

Se realizó el contacto con los padres en forma particular y se tramitó el consentimiento en instituciones de atención al preescolar (guarderías y jardines), y servicios de atención de control del niño sano (Hospital N. Sbarra de la ciudad de La Plata) para la administración de la muestra de tipificación.

Referencias Bibliográficas

- Fenson, L., Bates, E., Dale, P. et al. (2000) Measuring Variability in Early Child Language: Don't Shoot eh Messenger. *Child Development*, 71 (2), 323-328
- Fenson, L., Dale, P., Reznick, J., Thal, D., Bates, E., Hartung, J., Pethick & S., Reilly, J. (eds.) (1991). *The technical for the MacArthur Communicative Development Inventories*. San Diego: San Diego State University, 1991.
- Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Fenson, L., Marchman, V. A., Newton, T., & Conboy, B. (eds.) (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: user's guide and technical manual*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brookes Publishing.
- López-Ornat S, Gallego C, Gallo P, Karousou A, Mariscal S, Nieva S (eds.) (2003) *iLLC: un instrumento de medida del desarrollo comunicativo y lingüístico temprano (8-30 meses)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- Maglio, N. (2009). El desempeño de niños preescolares en una prueba de screening de habilidades y conocimientos prelectores. Sus implicancias para la intervención psicopedagógica. Trabajo Final de Especialización. Facultad de Psicología de la UNLP.
- Moats, L. C. (2010). *Speech to Print. Language Essentials for Teachers*. Baltimore: Brookes Publishing
- Pérez Pereira, M., & Soto, P. (2003). El diagnóstico del desarrollo comunicativo en la primera infancia: Adaptación de las escalas MacArthur al gallego. *Psicothema*, 2003, 15, 352-361.
- Rescorla, L. (1989). La Encuesta de Desarrollo del Lenguaje. Una herramienta de detección para retraso en el lenguaje en los niños pequeños. *Revista de Trastornos del Habla y Audición*, 54, 587-599.
- Signorini, A., & Piacente, T. (2001). La Adquisición de la Lectura en Español: las Habilidades de Procesamiento de Palabras en Lectores Iniciales. *Revista IRICE (Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación – CONICET-U.N.R.)*, 15, 5-29.
- Snow, C. E., Burns, M. & Griffin, P. (Eds.) (1998). *Preventing reading difficulties in young children: Committee on Prevention of Reading Difficulties in Young Children, Commission on Behavioral and Social Sciences and Education*. National Research Council, Washington, DC: National Academy Press.